

云南省少数民族古籍译丛  
第6辑

# 哈尼阿培聪坡坡



云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编



B7  
I222  
159

云南省少数民族古籍译丛 第6辑

# 哈尼阿培聪坡坡

演唱：朱小和（哈尼族）  
翻译：史军超（哈尼族）  
高朝贵（哈尼族）  
段观乐  
杨叔孔

云南民族出版社

364239



云南省少数民族古籍译丛

(第6辑)

哈尼阿培聪坡坡

(汉文、哈尼文对照)

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编

云南民族出版社出版

(昆明市大观路39号)

江阴县长山印刷厂印刷

(内部发行)

开本: 787×1092 1/32 印张: 14.125 字数: 327,300

1986年6月第1版 1986年6月第1次印刷

印数: 1—3,000

统一书号: 10184.166

(精装) 定价: 2.80元

## 出版说明

云南是一个多民族的边疆省，有二十余种少数民族。少数民族人口占全省总人口三分之一，分布地区占全省总面积三分之二以上。自古以来，云南各族人民开拓着祖国西南边陲，创造了悠久的民族历史文化，留下了卷帙浩繁的民族古籍，成为中华民族文化遗产宝库中的一个重要组成部分。

少数民族古籍，包括历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、医药、美术、生产技术等，范围很广，种类很多。但由于历史原因和特殊的地理条件，各少数民族不仅在社会经济的发展上极不平衡，呈现历史发展阶段的多样性和差异性，而且在继承和保存民族古籍的方法上亦有显著的不同。有的民族创造了文字，谱写了本民族光辉的历史；有的民族虽没有自己的民族文字，但他们用口碑方法，世代言传口授，从而保存了自己的民族文化遗产，这些都是研究历史、民族学等不可多得的宝贵资料。

根据中央关于整理我国古籍以及抢救、整理少数民族古籍的指示精神，在云南省民族事务委员会直接领导下，我们在抢救、整理的基础上，有选择地陆续出版一些少数民族古籍，供给各族人民、科学工作者阅读、研究和参考。

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室

## 目 录

|             |         |
|-------------|---------|
| 歌头          | ( 1 )   |
| 一、远古的虎尼虎那高山 | ( 3 )   |
| 二、从什虽湖到嘎鲁嘎则 | ( 15 )  |
| 三、惹罗普楚      | ( 24 )  |
| 四、好地诺马阿美    | ( 38 )  |
| 五、色厄作娘      | ( 91 )  |
| 六、谷哈密查      | ( 112 ) |
| 七、森林密密的红河两岸 | ( 117 ) |
| 注释          | ( 211 ) |
| 后记          | ( 221 ) |
| 附记          | ( 227 ) |

# 歌 头

歌手：萨一咪一萨！  
讲了，  
亲亲的兄弟姐妹们！  
唱了，  
围坐在火塘边的哈尼人！  
让我饮一口辣酒润润嗓门，  
来把先祖的古今唱给你们！  
先祖的古今呵，  
比艾乐坡<sup>(1)</sup>独根的药还好，  
先祖的古今呵，  
象哀牢山的竹子有枝有节有根。

瞧呵，  
今晚的月光这样明亮，  
蘑菇房<sup>(2)</sup>里的人们象过六月年<sup>(3)</sup>一样欢腾，  
我们正合唱一唱，  
先祖怎样出世，  
我们正合讲一讲，  
先祖走过什么路程，  
每支歌都是先祖传下来的，

是先祖借我的舌头把它传给后代子孙！

众人：萨一依一萨！

## 一、远古的虎尼虎那高山

### (一)

歌手：萨—啾—萨！

先祖的古今是这样开头的呵，  
一娘生的亲人们！  
在那远古的年代，  
天边有个叫虎尼虎那<sup>(4)</sup>的地方，  
红红的石头象天火燃烧，  
黑黑的石头象黑夜笼罩，  
奇怪的巨石成千上万，  
垒成了神奇巍峨的高山。

世间原没有高山大河，  
天上也不见星月闪光，  
天神地神杀翻查牛造下万物<sup>(5)</sup>，  
粗大的牛骨造成这座大山。

虎尼虎那岩石一层高过一层，  
凸凸凹凹象天狗的牙齿一样，  
凸起的石头顶着天的脚掌，



凹下的石头压在地头上。

虎尼虎那神奇又荒凉，  
五彩云霞在岩石上飘荡，  
最高的山峰天神也不敢歇脚，  
那道山梁象巨人高高的鼻梁。

陪伴山梁的是两条大水，  
滔滔波浪拍打着山岗，  
好象大山也有伤心的眼泪，  
两条河日夜向着东方流淌。

北边的大河叫厄西地耶<sup>(6)</sup>，  
它的脾气又野又犷；  
粗大的身躯扭动翻滚，  
搅起无数漩涡浊浪，  
大河象一只下山的饿虎，  
怒吼声震动四面八方。

南边的大河叫艾地戈耶<sup>(7)</sup>，  
象青色的宝剑劈开山岩，  
滔滔流水象闪电一样，  
常常惊落蹦跳的岩羊；  
宽大的水帘如飞流直下，  
雪样的泡沫象白云飞扬。

远古的虎尼虎那，  
先祖的古今是这样讲：  
双角的马鹿结队奔驰，  
大嘴的老虎到处窥探，  
鹿子在剑麻丛里啃草，  
刺猪在芭蕉林里游荡，  
老熊把大树扳倒，  
猴子把石块滚进波浪。  
泉边的小树上，  
画眉争着唱歌；  
山边的木姜子林里，  
龙子雀上下奔忙；  
猫头鹰不停地鸣叫，  
老鼠吓得慌慌张张。

虎尼虎那的飞禽走兽数不尽，  
虎尼虎那的游鱼跳虾数不完，  
绿色大地到处充满生气，  
哈尼先祖就出生在这个地方<sup>(8)</sup>。

众人：萨—咪—萨！

## (二)

歌手：萨—咪—萨！  
虎尼虎那山花开了又谢，

花开花落历经七十七万次，  
山坡上生出了七十七种飞禽走兽；  
虎尼虎那大水涨了又落，  
水涨水落也历经七十七万回，  
大水里有七十七种动物生长；  
先祖的诞生也经过了七十七万年，  
到我这一辈八十年代已经算满<sup>(9)</sup>。  
亲亲的弟兄们，  
要说哈尼先祖是什么样，  
等我细细唱来慢慢讲。

先祖的人种种在大水里，  
天晴的日子，  
骑着水波到处漂荡；  
先祖的人种发芽在老林，  
阴冷的季节，  
歪歪倒倒走在地上。

最早的人种是父子俩，  
布觉是腊勒的阿爸；  
布觉象水田里的螺蛳，  
背上背着硬壳，  
腊勒象干地上的蜗牛，  
嘴里吐出稠稠的浆。

第二对人种是俄比和腊千，

她们是亲亲的母女俩，  
娘两个分不开走不散，  
走路象分窝的蜂群挤挤攘攘。

跟着出来了第三对人种，  
那是阿虎和腊尼兄弟俩，  
他们和前辈不同，  
走路象蚂蚁排成行。

三对人种发芽了，  
人芽和草芽不一样，  
一代人用手走路，  
他们里面有嫁给豹子的姑娘；  
一代人蹲在地上遛动，  
屁股常常磕在地面上；  
一代人和我们现在一样，  
腰杆就象挺直的棕树站在山坡上。<sup>(10)</sup>

换过二十三次爹娘，  
人种象大树成长，  
二十四代塔婆<sup>(11)</sup>出世了，  
她的英名人人敬仰。

塔婆是能干的女人，  
她把世人生养。  
在她的头发里，

生出住在白云山顶上的人，  
在她的鼻根上，  
生出在高山上骑马的人，  
在她白生生的牙巴骨上，  
生出的人住在山崖边，  
在她软软的膈肢窝里，  
生出的人爱穿花衣裳，  
粗壮的腰杆上人最多，  
雾露和他们来作伴，  
脚底板上人也不少，  
河水对她们把歌唱。  
塔婆生出的孩子里，  
她最心疼的是哈尼，  
哈尼生在肚脐眼里，  
祖祖辈辈不受风霜<sup>(12)</sup>。

### (三)

歌手：萨一啾一萨！  
虎尼虎那时代的先祖，  
从不把父母挂在心上，  
阿哥认不得阿弟，  
阿妹不知阿姐的长相，  
阿舅是谁他们不管，  
阿婶是谁他们不想。

撵跑豹子，  
他们就搬进岩洞，  
吓走大蟒，  
他们就住进洞房，  
找着吃食，  
他们吃撑肠肚，  
找不着东西，  
他们饿倒地上，  
看见猴子摘果，  
他们学着摘来吃，  
看见竹鼠刨笋，  
他们跟着刨来尝，  
看见穿山甲鳞甲满身，  
他们也穿起树叶衣裳，  
听见鸚哥鸣叫，  
他们也学着把话讲。

天上响起百面大鼓的声音，  
炸雷把大树劈倒在地上；  
老林里烧起了七天不熄的大火，  
火光把先祖的眼睛照亮。  
先祖把火种捧回山洞，  
把它小小心心保藏。  
有了火再不怕抓人的豹子，  
有了火再不怕吞人的大蟒。

热乎乎的身子力大无穷，  
先祖就象老象到处敢闯  
火是先祖的胆子，  
火是先祖的力量，  
火是哈尼的命根，  
火是哈尼的亲娘。

#### (四)

歌手：萨一叻一萨！

哈尼先祖生养下了大群儿孙，  
石洞不能再当容身的地方。  
看见喜鹊喳喳地笑着做窝，  
先祖也搭起圆圆的鸟窝房  
鸟窝房搭上树杈，  
冷天暖和热天荫凉，  
圆圆的房子开着圆圆的门，  
堵起大门不怕虎狼。

有了“火娘”<sup>(13)</sup>和房屋，  
先祖找着落脚的地方，  
老人嗨嗨地笑了，  
娃娃爬满草房。  
你见我也喜欢，  
我见你也高兴，

一个见着一个会招呼，  
一个遇着一个会礼让。

摘回野果，  
先祖们又唱又跳，  
高高低低的声音，  
在高山峡谷回荡。  
喜欢的时候，  
男人就比试力气，  
力气大的人，  
得到众人的赞扬。

力气最大的是先祖惹斗，  
他打主意象刮风一样快当。  
见千百只蚂蚁走来，  
抬着死鼠运回土房，  
他急忙跑向人群，  
拍着手把话讲：  
“小小的蚂蚁抬得起老鼠，  
比蚂蚁大的人抬得起大象！  
老老少少都跟我上山去，  
齐心协力把野物敲翻！”

九个最老的先祖点头了，  
九个最小的先祖也喜欢，  
惹斗领着大家去打猎，



从这山爬到那山。

遇着大象，  
先祖把它撵下深涧；  
遇着糜子，  
就敲断它的脊梁；  
见着豹子，  
就扛起木棒吆喝；  
见着野猪，  
就拿起石头壮胆。

惹斗的主意比蜂儿还多，  
他的眼睛象星星闪亮，  
黄茅草<sup>(14)</sup>戳穿了脚背，  
他比着做成竹箭，  
先祖们都学他做，  
弓箭成了男人的靠望。  
撵山的时候，  
利箭象流星飞去，  
中箭的老虎象麻蛇扭成团，  
最恶的豺狗也不敢下山岗。

众人：萨一啵一萨！

## (五)